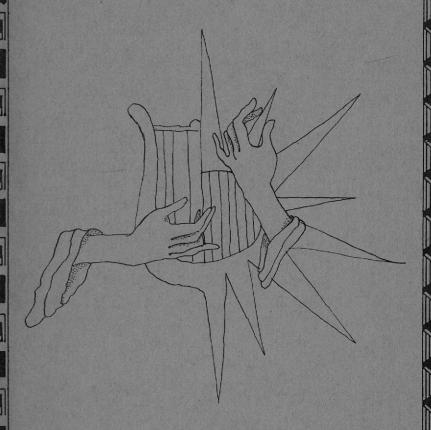
Hermanciade

L'Italie et les pays latins



Septembre 1983

Au MENU cette année... **********

SAMEDI, vous pourrez entendre et voir à :

- 16h. un récital baryton et luth (14), scène 5
- 16h30 des chansons populaires d'Espagne 9
 à la scène 4
- 17h. des chants de Carnaval et danses de la Renaissance italienne 11 et 15 à la scène 4
- 17h30 un récital de piano 13 à la scène 3
- 18h. des chansons populaires grecques 2 à la scène 2
- 18h15 un duo de guitares 6 à la scène 5
- 19h. visitez la Tour historique au sommet du village: scène 6. Admirez-y le coucher du soleil... ou l'orage! Passez par la Rue Centrale en visitant les 4 galeries. A l'intérieur de la Tour, un récital de violoncelle aux chandelles vous attend.
- 19h30 Une animation de musique populaire française de l'ancien temps 8, scène 4
- 20h. musique baroque italienne 🗇, scène 4
- 20h30 un récital de mélodies françaises 10 à la scène 3
- 21h. OPERA "LA FIDA NINFA", A. VIVALDI SALLE COMMUNALE
- 21h15 des airs d'opéra italien 4, scène 3

DIMANCHE, vous pourrez entendre et voir à :

- 12h. une animation du restaurant italien avec des enregistrements de musique à Naples
- 12h30 un récital baryton et luth 12, scène 4
- 13h. des chants de Carnaval et danses de la Renaissance italienne (1) et (15), scène 4
- 14h. un récital de piano (13) à la scène 3
- 14h. Visitez la Tour historique au sommet du village: scène 6. Pour faire une sieste à l'ombre... ou au sec, écoutez à l'intérieur un récital de violoncelle aux chandelles 19. Descendez par la Rue Centrale aux 4 Galeries."
- 14h30 des chansons populaires d'Espagne 9 à la scène 4.
- 15h. un orchestre d'enfants 3, scène 2
- 15h30 récital chant, flûte et harpe 5 à la scène 5.
- 16h. un orchestre d'enfants 3, scène 2
- 16h. des airs d'opéras italiens 4, scène 3
- 17h. OPERA "LA FIDA NINFA", A. VIVALDI SALLE COMMNUNALE
- 18h. Danses et frottole de la Renaissance italienne (15) à la scène 5
- 18h30 un duo de guitares 6 à la scène 5 19h 30 récital chant-piano (17) à la scène 3

Samedi 20h30

Scène 3

Récital de mélodies françaises

par

Beate FREIMUELLER, Soprano

Oeuvres de Duparc, Poulenc, Fauré, Hahn, Ravel.

Durée: 30'

Samedi 17 heures Dimanche 13 heures Scène 4

Ensemble CANTUS LAETUS de Genève, direction: Jean-Marie Curti

Canti Carnascialeschi (chants de Carnaval) de la Renaissance italienne, Balletti de G. Gastoldi Villanelle

pour vous divertir dans la rue

Durée: 30'

Samedi 19h30

scène 4

Groupe LA GAMBERGE

musique à bourdons chants à répondre

Animation de rue avec la musique populaire française de l'ancien temps.

Durée: 30'

Samedi 16h30 Dimanche 14h30

scène 4

Un petit groupe du Choeur du CERN présente:

Musique populaire d'Espagne Cancionero de Palacio, de Burgos, d'Uppsala

soliste: Linda Cailliau Direction: Jean-Marie Curti

Samedi 18h15 Dimanche 18h30

Scène 5

DUO DE GUITARES Eddy FAVRE et Luciano ROSSETTI

Oeuvres de Giuliani, Sor, Cano, Villa-Lobos, Mozzani, Barrios, Lauro, Diabelli.

Durée: 40'

Samedi 20 heures

Scène 4

Ensemble PIFANILA

avec
Françoise PIGUET, soprano
Lisette MILLERET, viole de gambe
Dominique LANG, violoncelle
Dominique DEPIERRE, alto
Christiane FAVRE, Clavecin

Qeuvres de Scarlatti, Stradella, Carissimi, Vivaldi, Corette, Fiocco

Durée : 50'

Dimanche 12h30

Scène 4

Nicolas REICHEL, baryton Lupe de AZPIAZU, luth

Trois chansons espagnoles Trois chansons françaises Deux madrigaux de Claudio Monteverdi

Durée: 20'

Samedi 17h30 Dimanche 14 h.

Scène 3

Récital Gérard LUTZ, piano

- D. Scarlatti, Sonate
- G. Rossini, "dans un profond sommeil"
 "réveil en sursaut"
- G. Donizzetti, thème et variations
- G. Puccini, Feuille d'Album

Samedi 16 heures scène 5

Jacques DEFERNE, baryton Nora ENGEL, luth

Musique baroque dans les cours d'Espagne, de France et d'Italie.

Oeuvres de Moralès, Hinestrosa, Valderrabano, Guédron, de Sermissy, N. Valet, Caccini, Ferrabosco

Durée: 30'

Samedi 17 heures Dimanche 13 h. et 18 h. scènes 4 puis 5

TRIO DE MUSIQUE RENAISSANCE

Pascale Bocquet, Paris Frédéric Martin, Lyon Jean Hémard, Lyon

orgue à soufflet, luth, violon, flûtes

Frottole, Canti Carnascialeschi

durée: 20'

Samedi 21h15 Dimanche 16h.

Scène 3

MUSIQUES D'OPERAS ITALIENS

G. Verdi, Traviata, Airs de Germont, de Violetta Tedesco, Air pour piano

G. Donizzetti, Canzonetta (piano et clarinette)

G. Verdi, Rigoletto, Duetto

avec
Pat HUBER-BROWN, soprano
Antonio TIRABOSCO, baritono
Laurence CORTHAY, clarinetto
Martin SCHWARTZ, piano

durée: 40'

Dimanche 15h30

scène 5

Monique ANDREONI, alto Geneviève CHAVALLIER, harpe Jean-Jacques VUILLOUD, flûte

Oeuvres de Pergolesi, Carissimi, Vrandini, O. Respighi.

Samedi 18heures

Scène 2

Ensemble MINERVA

Chansons populaires grecques

avec:

Georges Aligizakis, guitare Pantélis Vervatidis, batterie Orestis Stilianopoulos, bouzouki Antonis Spetseris, piano

Harris Diamantidès, guitare et chant

Durée: 45'

(3

Atelier d'orchestre de Lancy-Sud Orchestre d'enfants et de jeunes, Direction: Monique BUUNK- DROZ

Dimanche 15h, et 16 h. scène 2

SRIM, Symphonie pour enfants, Bernard Schulé Boléro Oeuvres diverses

Durée: 30'

Samedi 19 heures

Scène 6

Récital aux chandelles

Guy DENIS, violoncelle Iris BRANDT, clavecin

- 1. Antonio Vivaldi (1678-1741) Sonata en si b majeur
- 2. Giuseppe Sammartini (1693-1750) Sonata en la mineur
- 3. Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736) Sonata en fa majeur

Visite de la Tour et Récital, durée: 1 heure

(17

Dimanche 19h30

scène 3

Récital de mélodies françaises par

Christine PYTHON, soprano Margareth ISRAËL, piano

Gabriel Fauré (1845-1924)

Au bord de l'eau Les bateaux Le secret

Gioacchino Rossini (1792-1868) Musique anodine, No 3,4 La danza (tarantella)

OMBRES BLEUES

Pays méditerranéens, Grèce, Israël

Exposition de photographies Catherine ROY

Présence de l'artiste à l'exposition: Samedi de 17h. à 20h. Dimanche de 15h. à 17h.

Devant la salle communale

19

Dimanche 14 heures

Scène 6

Récital aux chandelles Nicolae POPA, violoncelle Colin TAYLOR, clavecin

- 1. Francesco Geminiani (1680-1762) Sonata No 2 Op 5 en ré mineur
- 2. Henry Eccles (1670-1742) Sonata en sol mineur
- 3. Paul Constantinescu
 Chant vieux sur deux mélodies de A. Pann

Durée: visite et récital: 1 heure



L'OPÉRA-STUDIO DE GENÈVE

présente

Antonio VIVALDI LA FIDA NINFA

Mise en scène: Georges DELNON Chorégraphie: Oscar ARAIZ Maître de ballet: Alphonse POULIN Dispositif scénique: Thierry VERNET Costumes: Grand-Théâtre de Genève Direction musicale: Jean-Marie CURTI

Avec

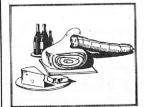
Monique ANDREONI - Michel DUMONTHAY Jean-Daniel ESTOPPEY - Livio GABRIELLI - Sirvart KAZANDJIAN Martine MONOD - Marisa RAINIERI - Piroska VARGHA

Clavecin de continuo: Nicolau de FIGUEIREDO Chœur Cantus Lætus - Danseurs de l'Opéra-Studio Atelier Instrumental de Genève - Konzertmeister: Hans EGIDI

Samedi 21 heures

Dimanche 17 heures SALLE COMMUNALE

Location durant l'Hermanciade au stand de l'Opéra d'Hermance.



Epicerie LIANI-HOFER

Livraisons à domicile

Lasagnes, Raviolis, etc. faits maison Choix de fromages Charcuterie, Légumes, Mercerie Journaux, Tabacs

1248 Hermance

Téléphone (022) 51 13 22

Fermé jeudi après-midi



BOULANGERIE - PATISSERIE «La Couronne»

F. GARZON

Fermé le mardi

1248 HERMANCE Tél. 51 13 95

MENUISERIE - CHARPENTE **AGENCEMENT**

P.A. & L. AGUET

1248 HERMANCE - # 51 13 37



l'artisanat suisse

M. BÜCHI

Rue Centrale 18 1248 HERMANCE Téléphone 51 17 67

Ouvert semaine et dimanche dès 14 h.

Salon d'Hermance Coiffure Dames & M

Dames & Messieurs

Carole BORGEAL

510, Rte d'Hermance 1248 HERMANCE

Tél. 51 18 00

GARAGE D'HERMANCE S.A.

Michel Piuz - Maîtrise fédérale

F I A T service



Entretien

Réparations

Mise au point

de toutes marques

Electricité

Station-service

Vente neuf et occasions

1248 Hermance/GE (022) 51.18.38

GALERIE VAGUE

36, Rue Centrale

A l'occasion de l'été japonais de la Ville de Genève, exposition de

ESTAMPES JAPONAISES de Outamaro à Topokuni III BIJOUX SCULPTES DE CARVAJAL (CHILI)

Garden-Centre

TOUTES LES PLANTES DE VOTRE JARDIN

ROY et FILS

20, route de Thonon Téléphone 52 34 28

Ouvert de 7 h. à 18 h., sauf le dimanche

Epicerie Madame E. AXTMANN

Grand assortiment de fromages à la coupe Produits laitiers, charcuterie, biscuits chocolats, vins, tabacs, glaces

Livraisons à domicile

501, Route d'Hermance Tél. 51 17 93 1248 Hermance



Tel: 51.16.07 - Hermance Fermé le lundi



GALERIE D'HERMANCE

546, ROUTE D'HERMANCE CH-1248 HERMANCE/GENÈVE TÉL. (022) 51 22 82

Exposition Huiles

SAMEDI ET DIMANCHE: 14.15H à 19H



Restaurant du Léman B. BOSCHUNG

Ses spécialités

Filets de perche et Entrecôtes

Menus sur demande

Téléphone 51 10 98 - HERMANCE-GENÈVE (au bord du lac)

Caisse-maladie et accidents CHRETIENNE-SOCIALE



3ème enfant gratuit

jusqu'à 15 ans !

vous personnellement bien assuré?

Pour la région Mme M.-L FALQUE

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS !

Ils nous font l'honneur de nous soutenir: Soutenez-les!

En 1984 ...

Notre HERMANCIADE aura lieu
les samedi 15 et dimanche 16 septembre.
Qu'on se le dise!

TRANSPORTS MARCEL SCHUWEY

Déménagements internationaux
Transports de pianos — Garde-meubles
Manutention — Emballage
DEVIS SANS ENGAGEMENT — Tél. 34 22 94

Privé: Pré-Puits 24 — Téléphone 51 10 93 1246 Corsier

La maison est heureuse de s'associer à l'Hermanciade 1983

et de contribuer à la pleine satisfaction des artistes et du public durant la fête.

Une telle fête nécessite beaucoup de disponibilité de la part de beaucoup de personnes.

Que toutes les personnes qui nous apportent leur aide par tous les temps soient ici chaleureusement remerciées.

La décoration des quais, scènes et rues a été réalisée par Ula Marthe, Karin Steff et une équipe de travail.

Bernard Bouchet a contacté les artisans et coordonne les horaires au micro durant les deux jours.

La gestion financière de l'entreprise est assurée par Maryvonne Bouchard.

Les Installations électriques sont l'oeuvre de Frédy Rapin.

Georges Martakis se repose en s'occupant des points de restauration: matériel, commandes livrées ou non, etc.

Christiane Vuagnat court le village. Ah! l'administration!

Il faut qu'on en parle un peu, de cette Hermanciade! C'est Georges Morier.

Iléana Büschi écrit des lettres, entre la soupe aux pistou et tout le reste.

Vous verrez Colin Taylor au clavecin. Mais où est le clavecin?

Jean-Marie Curti s'occupe du reste puisqu'il a eu l'idée!

Il y a encore tous les autres, Claire, Norman; Vous êtes témoins que la place manque... La maison est heureuse de contribuer à la pleine réussite de l'Hermanciade 1983

en mettant à disposition des artistes un piano à queue STEINWAY B 211



en semaine jusqu'à 18 heures et le samedi matin,

nos agences de Bellevue, de Carouge, des Eaux-Vives, de Florissant, du Grand-Saconnex, de Lancy, de Meyrin, de Moillesulaz, d'Onex, de Vernier et de Vésenaz sont à votre disposition. Les heures d'ouverture de notre agence du Palexpo sont adaptées à celles des expositions et congrès.

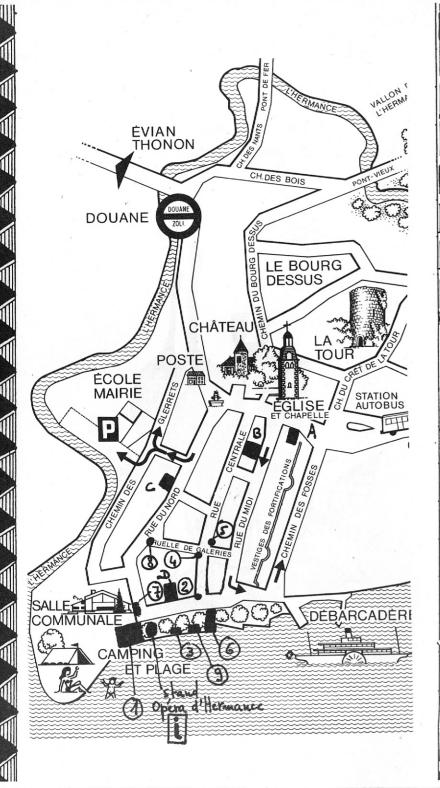
Votre Banque hypothécaire du canton de Genève 2. place du Molard, 1211 Genève 3, tél. 022 28 00 11

votre banque cantonale



A 1'Hermanciade,
LES RESTAURANTS...





A L'HERMANCIADE...

LES SCENES MUSICALES,

LES GALERIES.

Scène 1 : intérieur de la salle communale, réservé à l'opéra. Par mauvais temps, lieu des principaux concerts.

Scène 2 : Parvis de la salle communale, avec piano droit.

Scène 3 : scène du jardin, avec piano à queue.

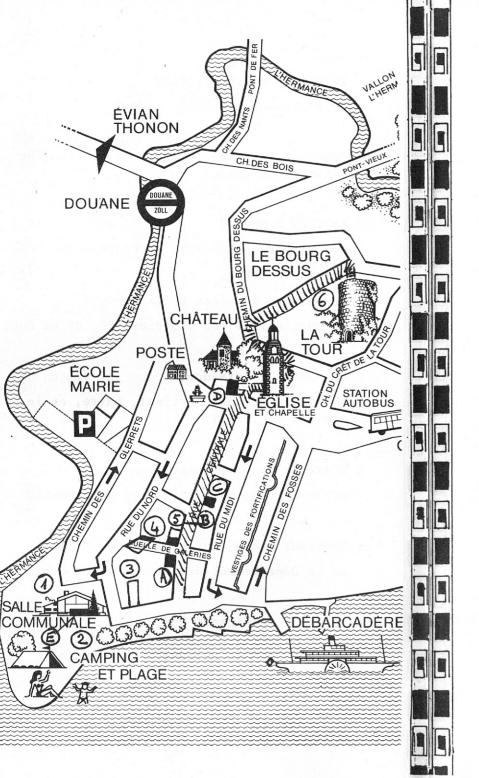
Scène 4 : Scène pour la musique ancienne, avec clavecin.

Scène 5 : Patio la Vague pour la musique de chambre.

Scène 6 : la vénérable Tour d'Hermance.
à l'intérieur, récitals aux chandelle

Pour monter à la Tour, passez par la Rue Centrale:

Galerie Cora A
Galerie La Vague B
Galerie Centrale (fermée momentanément) C
Galerie d'Hermance D
Exposition temporaire: E



1. Le grand restaurant italien avec le maestro Michaele BERNASCONI aux fournaux, assisté de deux cuisiniers en grande tenue.
Choisissez:

Polenta alla mastriciana Fr. 8.-Risotto ai funghi con cipolata 10.-Assiette froide vénitienne 12.-

vins ouverts:

Bardolino ou Chianti: verre 1d1: 1.50 2d1: 2.50 fiasques d'origine Fr.20.-

bouteilles:

Merlot del Piave 1979 7.-Chianti Valle d'Oro 1979 12.-Bardolino Bolla 1978 18.animation musicale

2. Soupe au pistou provençale

le bol Fr. 3.portion fromage/pain 3.-

3. Stand du Jeûne fédéral

Tartes aux pruneaux, biscuits divers tout fait maison. jus de pomme 2 d1 Fr. 1.50

4. Stand de frites

la portion Fr. 2.-

5. Stand de glaces

à la cuiller, sucettes, coupes

6. Taverne grecque

Vous y retrouverez vos amours de l'an passé:

Brochette Fr. 5.
Vin grec + mézé Fr. 5.-

animation musicale

7. A la Pinte genevoise

Vins blancs et rouges de chez nous, vins ouverts 1 dl Fr. 1.50 2 dl 2.50 Portion Gruyère et pain 3.-

8. A la sangria d'Andalousie

le grand verre Fr. 3.-

9. 1'Oasis

Boissons sans alcool ! prix affichés

Mais nous vous recommandons également les restaurants du village qui ont chacun leur caractère. Après cela, vous garderez un souvenir ébloui de l'Hermanciade!

- A: L'Horloge
- B: L'Auberge d'Hermance
- C: La Croix Fédérale
- D: Au Léman

Le Comité d'organisation de l'Hermanciade 1983

remercie chaleureusement pour son soutien efficace et amical

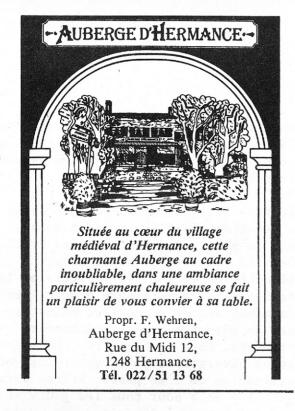
- . le CERN à Meyrin,

 Son Directeur Général, le Professeur

 Herwig SCHOPPER,

 les divers services sollicités,

 en particulier les divisions EP, PS et DOC,
- . La Mairie d'Hermance, Monsieur Alphonse Martinal, maire, et le conseil municipal,
- . Monsieur René Emmenegger et le Service des Spectacles et Concerts
- . Monsieur André Chavanne et le Département de l'Instruction Publique
- . Monsieur Ferdinando Mor, Consul Général d'Italie à Genève et les services culturels du consulat





BOUCHET & TREMBLEY

38, Bourg-de-Four 1204 Genève Téléphone 29 35 65

la joie de lire

Librairie spécialisée pour enfants, disques et cassettes

ORION-TOURS



Pour vos vacances en GRECE, Une agence, une adresse...

ORION-TOURN

23, rue Ferdinand-Hodler CH-1207 Genève Tél. 022 35 06 55 Télex 23602 Jean-Pierre CARDINAUX, cuir
Brigitte BLUNSCHI, maroquinerie
Pierrette ZAHND, Bois
Amar TOUATI, poterie
Francine CHABLOZ, céramique
Kelik SKIBINSKA, maroquinerie
Bernard HENCHOZ, photographie
Antoinette HOFER, poupées
Vassilos ROUSSIDIS, bijoux
Christian PERROUD, Bois
Laurette HEIM, bois, textiles
Minh NGUYEN, bijoux
Françoise KINDLER, céramique
Yolande TSCHANNEN, meubles

Les frises de cette plaquette ont été réalisées par SARAH, sur des motifs étrusques retrouvés dans les tombeaux.

BIENVENUE

à tous les artistes, musiciens, artisans, collaborateurs nombreux, public fidèle et nouveau, à vous qui découvrez les beautés discrètes d'Hermance.

Cette fête est pour tous. Nous essayons sans cesse de l'améliorer et de vous y donner le plus grand des plaisirs artistiques: la simplicité. Notre effort a porté cette année sur les récitals et la restauration. Une meilleure écoute, des lieux mieux pensés et surtout moins de choses en même temps pour concentrer l'attention. Côté restaurants, une organisation diversifiée pour éviter les queues interminables de l'an passé. Faites votre choix: il y en a pour tous les goûts et toutes les bourses! Et faites-nous vos remarques et suggestions.

Le Comité d'organisation:

Alfred Bluost, Maryvonne Bouchard, Bernard Bouchet, Iléana Büschi, Jean-Marie Curti, Ula Marthe, Georges Martakis, Norman Mc-Cubbin, Georges Morier, Frédy Rapin, Colin Taylor, Christiane Vuagnat.